



• primeiro dia de circulação •
CORREIO DE PORTUGAL

EMISSÃO EUROPA — 1974

Deliberou a CEPT que o desenho único a adoptar para a emissão EUROPA fosse substituído por um tema anual único, a tratar de maneira livre por cada Administração Postal das que se congregam naquele organismo. Para o presente ano foi escolhido o tema «ESCULTURA».

Os CTT entenderam utilizar, nesta emissão, a magnífica obra de Soares dos Reis; «O DESTERRADO».

Para além do indiscutível valor artístico desta escultura, é muito importante e significativo o facto de nela se encontrar uma das melhores representações plásticas de um sentimento ou estado de alma muito próprio do português: a saudade. É pois uma mensagem facilmente compreensível por todos os portugueses, que trabalham nos quatros cantos do mundo, e uma admirável lição de arte portuguesa no séc. XIX, para os estrangeiros.

António Soares dos Reis viveu entre 1847 e 1889. De origem modesta, fez estudos na Academia Portuense, após o que partiu para Paris em 1867 como bolseiro, onde foi discípulo de Jouffroy. Mais tarde partiu para Roma como pensionista. Aí começou a estátua do «Desterrado», que seria a sua prova final. Acabou-a já no Porto, em 1872.

A obra situa-se numa estética realista, própria da época, mas é animada por um intenso sopro espiritual e simbólico, admitindo várias interpretações críticas, mas, sempre, despertando uma intensa emoção.

A estátua encontra-se em exposição no Museu Soares dos Reis, no Porto.

Texto dos Serviços Artísticos dos CTT

Os selos, cujo desenho é dos Serviços Artísticos dos CTT, estão aqui reproduzidos nas suas cores reais, na escala de 1,5:1. Tem as dimensões de 54,5^{mm} × 23,9^{mm}, compreendendo a serrilha, com o denteado 13,5.

O carimbo e o desenho do sobrescrito do 1.º dia estão reproduzidos na escala de 1:1.

Os trabalhos de impressão foram executados em off-set pela Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

O plano de emissão é o seguinte:

1\$00	tiragem de	9 000 000	em	folhas de	100	selos
4\$00	>	>	>	>	>	>
6\$00	>	>	>	>	>	>

Foi marcada a data de 29 de Abril de 1974 para o 1.º dia de circulação da nova emissão.

Os pedidos para a aposição do carimbo especial e a venda dos sobrescritos alusivos ao acontecimento filatélico, ao preço de 3\$50, devem ser endereçados até ao dia da emissão à Repartição de Filatelia — Rua General Sinel de Cordes, 9, 1.º, esquerdo, Lisboa-1; à Estação do Correio do Município, Porto; à Estação do Correio de Coimbra (ao Mercado), ou à Estação do Correio do Funchal (Madeira).

EMISSION EUROPA — 74

La CEPT a décidé de substituer le dessin uniforme adopté pour l'émission EUROPA, par un «thème» unique chaque année, ce thème pouvant être traité librement par chaque Administration représenté à la Conférence. Le thème choisi pour cette année c'est «LA SCULPTURE».

Les PTT du Portugal ont jugé bon de présenter, pour l'occasion, la superbe statue de Soares dos Reis, «L'EXILÉ».

En plus de l'indiscutable valeur esthétique de l'oeuvre, il y a le fait, plein de signification, d'y trouver une des meilleures figurations visuelles d'un sentiment très important dans le caractère national portugais: la «saudade», (mélange de «vague à l'âme», désir, mémoire et nostalgie).

C'est donc un message facilement perçu par tous les portugais, où qu'ils se trouvent de par le Monde. C'est aussi une très bonne introduction à l'art Portugais du XIX^{ème} Siècle pour les non-portugais.

António Soares dos Reis vécut de 1847 à 1889. De humble souche, il fit ses études à l'Academia Portuense, y conquérant une Bourse d'études pour Paris, où il étudia chez Jouffroy. Ayant parti pour Rome, encore boursier, il commença comme examen final, «L'EXILÉ».

C'est une oeuvre marquée par le «réalisme» dominant à l'époque, animé cependant par un puissant souffle spirituel et symbolique; on peut diverger quant à ce contenu symbolique, mais l'intense émotion que se dégage de la statue, est unanimement sentie par tous ceux qui la contemplant.

Texte des Services Artistiques des PTT

Les timbres, dont le dessin est des Services Artistiques des PTT sont reproduits en couleurs naturelles, à l'échelle de 1,5:1.

Les dimensions sont de 54,5^{mm} × 25,9^{mm} dent. 13,5.

Le cachet et le dessin du 1^{er} jour sont reproduits à l'échelle de 1:1.

Les travaux d'impression furent exécutés en off-set par la «Imprensa Nacional-Casa da Moeda».

9 000 000	timbres de 1\$00	en feuilles de 100 timbres
2 000 000	»	» 4\$00 »
1 000 000	»	» 6\$00 »

Cette émission sera mise en vente le 29 Avril 1974.

Un timbre spécial sera apposé sur la correspondance reçue jusqu'à la date ci-dessus mentionnée et des enveloppes se référant à cette émission seront vendues au prix de 3\$50 chacune.

Les commandes devront être adressées, jusqu'au jour de la date de l'émission, aux: Repartição de Filatelia — Rua General Sinel de Cordes, 9, 1.º, esquerdo, Lisboa-1; Estação do Correio do Município, Porto; Estação do Correio de Coimbra (ao Mercado), ou Estação do Correio do Funchal (Madeira).

EUROPE — 74 ISSUE

The CEPT decided to abandon the uniform design of the «EUROPA» stamps, in favour of a «theme» to be treated freely by the Postal Administrations included in the Organization. This year, the theme chosen was «SCULPTURE».

The Portuguese Post Office designed this emission around Soares dos Reis, its master piece, «THE EXILE».

In itself, this statue is doubtless of a high artistic value. But no less significant is the fact it is one of the best visual representations of a very portuguese feeling or state of mind: the «Saudade», which is a blend longing desire, and memory. Thus, it convey a clear message to portuguese people scattered around the world, alongside with being a good lesson in portuguese XIXth century art for non-portuguese people.

António Soares dos Reis lived between 1847 and 1889. Born from modest parents near Porto, he studied in the Academia Portuense, winning there a scholarship to Paris. There he was a pupil of Jouffroy. Later he went to Rome, also under a scholarship, and there, as a final test, he began «THE EXILE». The statue was to be finished, later in Porto, where it is still exhibited, at the Soares dos Reis Museum.

As to its style, the statue can be situated in the epoch's dominant «realism», but is lighted by an intense spiritual and symbolic flame. Various divergent critical explanations of its meaning can be advanced; but the story emotion it provokes is unanimously felt.

Text of Post Office's Art Departement

The author of the design was the Post Office's Art Department, and the stamps are here reproduced in their real colours.

The stamps are here reproduced to scale 1,5:1.

The dimensions are: 54,5^{mm} × 25,9^{mm} including serrated edge with perforation measuring 13,5.

The postmark and the design for the first day of issue are reproduced in actual size.

The printing was carried out in off-set at the Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

The project for this issue is as follows:

9,000,000	stamps of 1 escudo	in sheets of 100 stamps
2,000,000	»	» 4 escudos in sheets of 100 stamps
1,000,000	»	» 6 escudos in sheets of 100 stamps

The first day of circulation will be 29 April 1974.

Request for special postmarks and sale of envelopes commemorating this special philatelic event at the price of 3\$50 (three escudos, 50 centavos) should be sent up to the day of issue to the Repartição de Filatelia — Rua General Sinel de Cordes, 9, 1.º, esquerdo, Lisbon 1; to Estação do Correio do Município, Oporto; to Estação do Correio de Coimbra (ao Mercado), or to the Estação do Correio do Funchal (Madeira).